

跨文化视角下中外语言与文化相互影响的研究

——以颜色词汇的表达为例

徐管恬

合肥师范学院外国语学院 安徽省合肥市 230601

摘要: 本论文从跨文化视角出发, 聚焦中外语言与文化相互影响, 以颜色词汇的表达为切入点展开研究。通过深入分析中外语言中颜色词汇的文化内涵、语义差异及其相互影响过程, 揭示了文化交流促使两国在颜色词汇使用上出现借用与重新诠释现象。这种相互影响不仅丰富了双方语言表达, 也反映出中外文化在深层次上的交流与融合。

关键词: 跨文化视角; 中外语言; 文化相互影响; 颜色词汇

1. 引言

在全球化浪潮席卷之下, 中外两国之间的交流日益频繁, 涉及政治、经济、文化等多个领域。语言作为文化的重要载体, 承载着一个民族的思维方式、价值观念与生活经验。颜色词汇作为语言系统的重要组成部分, 与人们的日常生活紧密相连, 同时也蕴含着丰富的文化信息。不同文化背景下, 相同的颜色词汇可能具有截然不同的象征意义和文化内涵。例如, 红色在中国文化中象征喜庆, 而在外国文化中却常与危险相关联。研究中外语言中颜色词汇的相互影响, 一方面有助于我们深入理解两国文化的独特性与共性, 避免跨文化交际中的误解; 另一方面, 通过剖析颜色词汇在文化交流中的演变, 能够为探究中外文化相互影响的机制提供微观视角, 对促进跨文化交流、推动文化多样性发展具有重要的理论和现实意义。

2. 中外语言中颜色词汇的文化内涵

2.1 红色

在中国文化中, 红色是极具代表性的吉祥色彩。从传统节日春节来看, 红色元素无处不在: 红灯笼象征团圆红火, 红春联寄托美好愿望, 压岁钱装在红信封里寓意驱邪避灾。红色还与革命紧密相连, “红军”“红色根据地”等词汇彰显着其在近代中国历史中的特殊意义。

在外国文化里, 红色更多地与警示、危险相关联。交通信号灯中的红灯代表停止, 火灾预警中的“red alert”(红色警报) 传递出紧急状况。不过, 在情感表达上, 红色也有积极的一面, 情人节时红色玫瑰成为爱情的象征, 代表热烈

的情感。

2.2 黄色

在中国古代, 黄色是皇家专用颜色, 代表着至高无上的权力。皇帝的龙袍、宫殿的装饰大量使用黄色, 同时, 平民百姓严禁使用黄色。到了现代, 黄色除了保留高贵的含义外, 还因受西方文化影响, 衍生出形容低俗内容的贬义用法, 如“黄色网站”“黄色小说”。外国文化中, 黄色常用于表示警告, 交通中的黄灯提示车辆减速慢行。同时, “yellow-bellied”(胆小的) 一词体现了黄色与怯懦的关联。但在自然意象里, 黄色也代表着阳光、活力, 如向日葵般传递出积极向上的情感。

2.3 白色

中国传统观念里, 白色与丧葬紧密相连。丧礼上, 人们身着白色孝服, 白色象征着对逝者的哀悼和对死亡的敬畏。不过, 随着西方文化的传入, 白色婚纱逐渐被中国新娘接受, 赋予了白色圣洁、美好的新含义。在外国, 白色象征纯洁与神圣。婚礼上新娘的白色婚纱寓意着无瑕的爱情和全新生活的开始。此外, 白色还代表和平, 白色旗帜是投降与求和的标志。

2.4 黑色

在中国, 黑色既蕴含庄重肃穆之感, 传统水墨画中以墨色(黑色) 为主展现意境; 又带有消极意味, 如“黑名单”, “黑恶势力”体现出其与不良事物的联系。外国文化中, 黑色常用于正式场合, 黑色领带、黑色西装代表着优雅与庄重。同时, 黑色也象征神秘与危险, 如“black hole”(黑洞)、

“black magic”（黑魔法）；而在非裔外国人文化中，黑色也成为身份认同与团结抗争的象征。

3. 中外语言中颜色词汇的语义差异与相互影响

3.1 语义差异的形成原因

中外颜色词汇语义差异的形成，源于两国不同的历史发展轨迹、社会文化环境与价值观念。中国长期处于农耕文明社会，对自然色彩的认知与生产生活紧密相连，形成了独特的色彩文化体系；外国作为移民国家，其文化融合了欧洲、非洲等多种不同文化元素，色彩观念更具多元性和开放性。同时，宗教信仰、政治制度等因素也在颜色词汇语义的塑造中发挥着重要作用。

3.2 相互影响的具体表现

3.2.1. 外国文化对中国颜色词汇的影响

随着外国文化在中国的传播，其颜色词汇的语义和使用方式逐渐影响着中国语言的内涵。例如，白色婚纱的流行改变了中国传统婚礼的色彩观念，越来越多的新人选择在婚礼上穿着白色婚纱，白色象征纯洁的观念深入人心。此外，“blue”（蓝色）在外国文化中表示忧郁的含义也被引入中国，出现了“心情很 blue”这样的表达，丰富了中文对情绪的描述方式。外国电影、音乐等文化产品中传递的色彩观念也深刻影响着中国年轻人的语言使用。如好莱坞电影中黑色常与神秘、酷炫的形象关联，使得中国年轻人在描述时尚、个性的穿搭或事物时，更倾向于使用黑色来表达这种风格。

3.2.2. 中国文化对外国颜色词汇的影响

近年来，随着中国国际影响力提升，中国文化在外国得到更广泛传播，中国颜色词汇的文化内涵也逐渐被外国人了解和接受。春节在外国多地成为重要的庆祝节日，红色装饰随处可见，外国人开始理解红色在中国文化中喜庆、吉祥的意义。一些外国商家会在春节期间推出红色主题商品，以吸引华人消费者。中国传统绘画中对黑色的独特运用，也引起了外国艺术界的关注。中国水墨画中墨色的层次感和意境美，让外国人对黑色有了新的认识，不再仅仅将其与危险、神秘联系在一起，而是感受到黑色在艺术表达中的独特魅力。

4. 中外颜色词汇相互影响的影响因素

4.1 文化交流活动

各类文化交流活动是推动中外颜色词汇相互影响的重要力量。中外之间举办的艺术展览、文化节、学术研讨会等活动，为两国人民展示了对方的文化特色。例如，中国文化

年在外国举办时，通过展示中国传统服饰、建筑、绘画等内容，让外国人直观感受到中国颜色文化的魅力；同时外国电影节在中国举办，也让中国观众接触到外国电影中独特的色彩运用和文化内涵。

4.2 媒体传播

互联网、电视、电影等媒体成为文化传播的重要载体。好莱坞电影在中国的广泛上映，将外国的色彩观念和文化元素带入中国；中国的网络文学、短视频通过社交媒体平台在外国传播，展现了中国传统，现代文化中颜色词汇的丰富内涵。社交媒体的便捷性使得文化信息能够快速传播，加速了颜色词汇在两国之间的相互影响。

4.3 经济贸易合作

经济全球化不断发展，加速推进，经济贸易活动大大促进了中外文化的交融。中国商品出口到外国，其包装设计、广告宣传等往往融入中国文化元素，包括颜色的运用；与此同时外国品牌进入中国市场，也会根据中国消费者的文化喜好调整产品的色彩，色调的使用。这种商业互动使得两国人民在消费过程中，潜移默化地接受对方的颜色文化，被国家的颜色文化所感染，推动颜色词汇间的相互影响。

5. 研究意义

5.1 促进跨文化交际

了解中外颜色词汇的文化内涵和相互影响，有助于减少跨文化交际中的误解。在商务谈判、文化交流等活动中，避免因颜色词汇语义差异导致的沟通障碍，能够更加准确地理解对方意图，实现有效沟通。此外，外交活动、国际会议等场合中，颜色词汇的文化敏感性也至关重要，准确把握其内涵能助力外交人员展现文化尊重，维护国家形象，推动国际合作顺利开展。

5.2 丰富语言表达

中外颜色词汇的相互影响为两国语言注入了新的活力，极大地拓展了语言表达的维度。新的语义和表达方式不断产生，使语言更加丰富多样，能够更精准地表达人们的思想和情感。同时，颜色词汇的文化内涵相互渗透，还为文学创作、广告文案等领域提供了更丰富的素材和表现手法，创作者能够巧妙运用颜色词汇的多重含义，传递更复杂的情感和意象，提升作品的艺术感染力。

5.3 推动文化理解与融合

研究颜色词汇的相互影响，有助于增进中外两国人民

对彼此文化的理解与尊重。通过认识到颜色背后蕴含的文化差异与共性，打破文化隔阂，推动文化的交流与融合，促进文化多样性发展。这种理解与融合不仅体现在民间交往中，也为两国在文化政策制定、文化产业合作等方面提供了新思路。例如，在文化产业合作项目里，双方能够基于对颜色文化的了解，打造出兼顾两国文化特色的优质作品，让中外两国人民在欣赏作品的过程中，进一步领略对方文化的魅力，为构建更加包容、多元的世界文化格局贡献力量。

6. 结论

本论文以颜色词汇为切入点，深入探讨了跨文化视角下中外语言与文化的相互影响。研究发现，中外颜色词汇因文化背景不同呈现出丰富的语义差异，而在全球化背景下，通过文化交流、媒体传播和经济贸易合作等多种途径，两国颜色词汇逐渐相互影响、相互渗透。这种影响不仅体现在语言表达的丰富上，更反映了中外文化在深层次的交流与融合。展望未来，随着人工智能技术的发展与应用，以及元宇宙等新兴概念带来的虚拟文化空间拓展，中外颜色词汇的相互影响将呈现更多新形态。在虚拟社交、数字艺术创作等场景中，颜色词汇的语义可能会被重新定义和延伸。同时，环保理念的普及也可能促使两国在颜色文化中赋予绿色等色彩更多生态意义。我们需以动态的眼光持续关注这些变化，积极搭建语言与文化研究的新框架，助力中外跨文化交流向更广阔、更深入的方向发展。未来，随着中外交流的进一步深化，颜色词汇的相互影响将持续发展，同时也会带动更多

语言和文化元素的互动和融合。我们应继续关注和深入研究这种跨文化影响，不断探索语言与文化之间的深层联系，为促进中外文化交流与理解提供更多理论支持和实践指导。

参考文献

- [1] Hall, E.T. *Beyond Culture*[M]. Anchor Press, 1976.
- [2] Hofstede, G. *Culture's Consequences: International Differences in Work – related Values*[M]. Sage, 1980.
- [3] Lakoff, G., & Johnson, M. *Metaphors We Live By*[M]. University of Chicago Press, 1980.
- [4] Kovecses, Z. *Metaphor in Culture: Universality and Variation*[M]. Cambridge University Press, 2005.
- [5] Nida, E.A. *Language, Culture, and Translating*[M]. Shanghai Foreign Language Education Press, 1993.
- [6] 胡文仲. 跨文化交际学概论 [M]. 外语教学与研究出版社, 1999.
- [7] 邓炎昌, 刘润清. 语言与文化: 英汉语言文化对比 [M]. 外语教学与研究出版社, 1989.
- [8] 常敬宇. 汉语词汇与文化 [M]. 北京大学出版社, 1995.
- [9] 连淑能. 英汉对比研究 [M]. 高等教育出版社, 2010.
- [10] 王宁. 文化翻译与翻译文化 [J]. 中国翻译, 2000(01): 2-7.
- [11] 陈原. 社会语言学 [M]. 学林出版社, 1983.